



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN

PRAKTIK KERJA LAPANGAN



**PENERJEMAHAN TEKS BISNIS
DI HUMAN INITIATIVE**

MUHAMMAD NAUFAL ALHILMY

2008411048

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK
KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL
JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

DEPOK

2024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN
LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

HALAMAN PENGESAHAN
LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- a. Judul : Penerjemahan Teks Bisnis di *Human Initiative*
- b. Penyusunan
 - 1) Nama : Muhammad Naufal Alhilmy
 - 2) NIM : 2008411048
- c. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- d. Jurusan : Administrasi Niaga
- e. Waktu Pelaksanaan : 1 Agustus 2023 – 30 November 2023
- f. Tempat Pelaksanaan : *Human Initiative*
Jl. Angrek No.97, RT.001/RW.03, Cisalak Ps., Kec.
Cimanggis, Kota Depok, Jawa Barat 16453

Pembimbing PNJ,

Depok, 26 Januari 2024

Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd.

NIP: 23202202119890315

Pembimbing Instansi,

Khairunisa Restu

Mengesahkan.

Ka. Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan
Profesional



Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M. M., M.Hum



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRAKATA

Puji Syukur saya panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, karena atas berkat dan rahmat-Nya, Penulis dapat menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan ini. Penulisan laporan Praktik Kerja Lapangan ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Terapan. Penulis menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan laporan Praktik Kerja Lapangan, sangatlah sulit bagi Penulis mengucapkan terima kasih kepada:

- a. Dr. Ina Sukaesih, Dipl, Tesol, M. M., M, Hum, selaku kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional.
- b. Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd, selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan Penulis dalam penyusunan laporan Praktik Kerja Lapangan ini;
- c. Pihak *Human Initiative*, Khairunisa Restu selaku penyelia yang menerima penulis melaksanakan program Praktik Kerja Lapangan selama empat bulan;
- d. Orang tua dan keluarga Penulis yang telah memberikan bantuan dukungan moral dan material;
- e. Sahabat yang telah banyak membantu Penulis dalam menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan ini.

Akhir kata, Penulis berharap Tuhan Yang Maha Esa berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga laporan Praktik Kerja Lapangan ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu.

Depok, 24 Desember 2023

Penulis



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

DAFTAR ISI.....	iv
DAFTAR TABEL	vi
BAB I.....	1
PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan	2
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan.....	3
1.4 Tujuan dan Manfaat	3
1.4.1 Tujuan	3
1.4.2 Kegunaan	3
BAB II.....	4
TINJAUAN PUSTAKA.....	4
2.1 Penerjemahan.....	4
2.3 Proses Penerjemahan	5
2.4 Teknik-Teknik Penerjemahan.....	6
BAB III	13
HASIL PELAKSANAAN	13
3.1 Unit Kerja Praktik Kerja Lapangan	13
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan.....	13
3.2.1 Pembelajaran yang Telah Diperoleh dari Kegiatan Praktik Kerja Lapangan... ..	16
3.3 Uraian Proses Penerjemahan.....	16
3.3.1 Surat Pertimbangan Kelangsungan Usaha	16
3.3.1 Kuesioner Penyelidikan Kecurangan	17
3.3.1 Konfirmasi Komitmen dan Kontinjensi.....	18
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi.....	19
3.4.1 Cara Mengatasi Kendala	19
BAB IV	21
PENUTUP	21
4.1 Kesimpulan	21
4.2 Saran	22

4.1 Kesimpulan	21
4.2 Saran	22
DAFTAR PUSTAKA.....	23
LAMPIRAN.....	24



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





DAFTAR TABEL

Tabel 2. 1 Contoh Proses Penerjemahan	6
Tabel 3.1 Struktur Kepengurusan <i>Human Initiative</i>	13
Tabel 3.2 Uraian Teknik Penerjemahan Surat Pertimbangan Kelangsungan Usah	16
Tabel 3.3 Uraian Teknik Penerjemahan Kuesioner Penyelidikan Kecurangan	17
Tabel 3.4 Uraian Teknik Penerjemahan Kuesioner Penyelidikan Kecurangan	18



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Program Praktik kerja Lapangan (PKL) adalah suatu kegiatan pembelajaran di lapangan yang bertujuan untuk memperkenalkan dan menumbuhkan kemampuan mahasiswa dalam dunia kerja nyata. Pembelajaran ini dilaksanakan melalui hubungan yang intensif antara peserta program PKL dan perusahaan, sehingga memperoleh pengalaman dan menjadi lulusan tenaga siap kerja. Oleh karena itu, mahasiswa program studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO) melakukan PKL guna menerapkan ilmu penerjemahannya yang sudah dipelajari selama beberapa semester sebelumnya. Program PKL ini juga diharapkan menjadi sarana untuk para mahasiswa untuk mendapatkan ilmu pengetahuan, relasi, dan pengalaman.

Alasan Penulis memilih *Human Initiative* (HI) sebagai tempat untuk melakukan PKL karena penulis mengetahui bahwa HI memiliki dokumen yang dapat diterjemahkan dan sesuai dengan apa yang dipelajari oleh penulis selama perkuliahan contohnya teks bisnis. Penulis juga melihat *Human Initiative* merupakan Organisasi yang memiliki Kredibilitas baik untuk melakukan kegiatan PKL karena lingkungan kerja yang nyaman serta visi mereka yang menggerakkan kebaikan untuk memartabatkan manusia merupakan nilai yang penulis yakini membuat penulis ingin belajar dan membuat pengalaman baru di organisasi tersebut.

Human Initiative adalah organisasi non-pemerintah yang berfokus pada pemberdayaan masyarakat dan bantuan kemanusiaan. Didirikan di Indonesia pada 10 Desember 1999, Human Initiative juga mempunyai Divisi *Child Protection* yang memiliki fokus khusus pada perlindungan anak dan kebijakan yang berhubungan dengan kesejahteraan dan hak-hak anak seperti perlindungan anak-anak dari segala bentuk eksploitasi, kekerasan, dan penelantaran. *Child Protection* juga mempunyai program Pendidikan dan Kesadaran yang menjadi bagian dari upaya divisi tersebut. Hal ini termasuk mengedukasi masyarakat, orang tua, dan anak-anak sendiri tentang hak-hak anak dan cara mengatasi masalah perlindungan anak. Divisi *Child*



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Protection juga bertanggung jawab atas penyediaan bantuan dan dukungan bagi anak-anak yang rentan, termasuk anak-anak yang terpengaruh oleh konflik, bencana alam, atau kondisi sulit lainnya. Untuk mencapai tujuannya, divisi ini menjalin kerjasama dengan lembaga-lembaga pemerintah, organisasi non-pemerintah lainnya, dan mitra lokal atau internasional. Ini untuk memastikan bahwa upaya perlindungan anak menjadi kolaboratif dan efektif.

Ekspektasi penulis setelah kegiatan PKL di *Human Initiative* adalah dapat berkontribusi pada Masyarakat terutama dalam bidang perlindungan anak. Penulis berharap dapat membuat relasi baru dan mengembangkan koneksi di industri berbasis kemanusiaan. Penulis juga mengharapkan dapat menggunakan keahlian yang dipelajari dalam menerjemahkan kedalam dunia kerja serta dapat berbagi ilmu kepada orang lain.

Penulis melakukan PKL selama 4 bulan dan mengetahui bahwa Budaya kerja di *Human Initiative* sangat bergantung pada kerja sama tim. Penulis juga dapat merasakan kekeluargaan yang sangat erat selama melakukan PKL dan berkesempatan untuk ikut salah satu program *Child Protection* salah satunya berpartisipasi dalam *EduTrip* yaitu mengajak anak-anak yayasan untuk pergi berwisata. *Human Initiative* juga memberikan Workflow yang bagus seperti setiap langkah atau tugas yang diberikan dijelaskan dengan jelas dan diarahkan dengan baik. Tidak ada perundungan atau pun kekerasan selama pengalaman penulis sehingga dapat dikatakan lingkungan kerja di *Human Initiative* sangat baik dan membangun karakter yang positif.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Selama melakukan kegiatan praktik kerja lapangan di *Human Initiative*, penulis diberikan tugas untuk menerjemahkan teks bisnis seperti laporan keuangan, undangan, kuesioner tentang bisnis dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris. Namun, sebagai fokus pelaporan praktik kerja lapangan dipilih 3 teks bisnis sebagai berikut:

- a. Kuesioner Pertimbangan Kelangsungan Usaha
- b. Kuesioner Penyelidikan Kecurangan
- c. Surat Konfirmasi Komitmen dan Kontinjensi



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan yang dilaksanakan Penulis adalah sebagai berikut:

Waktu : 1 Agustus 2022 – 30 November 2023
Instansi : *Human Initiative*
Alamat : Jl. Anggrek No.97, Cisalak Ps., Kec. Cimanggis, Kota Depok
Situs : <https://human-initiative.org/>

1.4 Tujuan dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

Tujuan penulisan laporan praktik kerja lapangan adalah sebagai berikut:

- a. Mendeskripsikan pengalaman menerjemahkan teks bisnis, mencakup aspek proses penerjemahan, metode penerjemahan, teknik penerjemahan, ideologi, hambatan yang didapatkan, dan solusi yang dilakukan selama mengikuti PKL.
- b. Menerapkan ilmu pengetahuan yang telah dipelajari di lingkungan perkuliahan ke dalam dunia kerja penerjemahan yang sesungguhnya.
- c. Memenuhi Satuan kredit semester (SKS) yang merupakan salah satu syarat akademik di Politeknik Negeri Jakarta.

1.4.2 Kegunaan

Manfaat dari Praktik Kerja Lapangan ini dilakukan adalah sebagai berikut:

- a. Mendapat pengalaman melakukan pekerjaan pada industri.
- b. Mendapat wawasan yang luas serta relasi serta dapat bekerja sama, dan berkomunikasi saat menghadapi dunia industri di masa depan.
- c. Mendapat keahlian dalam menerjemahkan teks sesuai dengan dunia industri.
- d. Mendapatkan pengalaman kerja khususnya pengalaman menerjemahkan teks bisnis.



BAB IV PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Kegiatan magang, atau Praktik Kerja Lapangan (PKL) yang penulis lakukan di Human Initiative selama empat bulan memiliki kesimpulan diantara lain adalah:

Dari segi Bahasa

1. Penulis mendapat pengalaman bekerja di industri dan dapat mengaplikasikan ilmu terjemahan yang dipelajari selama perkuliahan.
2. Penulis dapat bekerja dibawah tekanan deadline yang dapat berubah-ubah.
3. Penulis lebih paham teks bisnis. Dan banyak sekali ilmu serta wawasan di bidang penerjemahan, seperti mengetahui etika kerja yang baik serta bagaimana dunia kerja yang sesungguhnya
4. Penulis dapat *soft skill* berupa pengoprasian excel untuk lebih lanjut

Dari Segi non-Bahasa

1. Penulis dapat bekerja sama sebagai tim dengan baik
2. Penulis mendapat merasakan dunia kerja dan berpartisipasi di dalamnya
3. Penulis dapat memahami divisi perlindungan anak sangat penting bagi anak yang nasibnya kurang beruntung.

Penulis juga menemukan bahwa Penerjemahan teks bisnis berupa laporan keuangan dan kuesioner memiliki karakteristik gaya bahasa yang cenderung setia dibandingkan teks lainnya. Dalam melakukan penerjemahan teks bisnis ini, seorang penerjemah memerlukan pemahaman tingkat tinggi sebelum dapat memindahkan pesan dari bahasa sumber (BSu) ke dalam bahasa sasaran (BSa). Teks bisnis cenderung lebih mempertahankan ideologi domestikasi. Selain itu, penulis juga lebih sering menggunakan tiga teknik untuk mempertahankan gaya Bahasa teks sumber dan menyesuaikan pada BSa, yaitu penerjemahan harfiah, padanan lazim, dan kalke.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



4.2 Saran

Selama melaksanakan kegiatan magang atau PKL penulis merasakan bahwa penerjemahan teks bisnis berupa laporan keuangan dan kuisioner memiliki tingkat kesulitan yang variatif dan bergantung pada pembahasannya masing-masing. Adapun tingkat kesulitan tersebut akan membuat pembaca awam kemungkinan sulit memahami berbagai istilah ilmiah yang digunakan serta konteks keseluruhan dari pembahasan teks tersebut.

Saran untuk mahasiswa yang hendak melakukan magang di Human Initiative

1. Melakukan riset terhadap divisi apa nantinya yang mahasiswa akan masuki
2. memahami betul bagaimana bentuk dan gaya bahasa yang paling sering digunakan dalam teks bisnis, baik itu istilah, makna, arti, dan lainnya yang terikat erat dengan bisnis
3. jika hendak melamar PKL kedalam divisi perlindungan anak harus siap untuk berinteraksi dan terjun kelapangan.

Saran untuk Perusahaan atau Human Initiative adalah

1. informasikan kepada mahasiswa PKL terkait jam masuk dan jam pulang, agar mahasiswa PKL tidak semena mena dalam waktu masuk dan pulang
2. komunikasikan jika butuh bantuan, terkadang mahasiswa PKL senggang karena tidak diberikan tugas baru.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



DAFTAR PUSTAKA

- Catford, J.C., 1978. A linguistic theory of translation (Vol. 31). London: Oxford University Press.
- Hoed, Benny. (2003). Penelitian di Bidang Penerjemahan. Makalah Lokakarya
- Hoed, Benny. (2006). Penerjemahan dan Kebudayaan. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Molina, L. and Albir, A., 2002. Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), pp.498-512.
- Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies: Theory and Applications* (3rd.). Routledge.
- Newmark, P., 1969. A textbook of translation (Vol. 66, pp. 1-312). New York: Prentice hall.
- Nida, E.A. and Taber, C.R. eds., 1974. *The theory and practice of translation* (Vol. 8). Brill Archive.
- Penelitian PPM STBA LIA, Wisma Karya Sartika, Cipanas, Jawa Barat.
- Venuti, L., 1995. Translation, authorship, copyright. *The Translator*, 1(1), pp.1-24.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



LAMPIRAN

1. Surat Pertimbangan Kelangsungan Usaha

[Kop Surat Human Initiative]

Pertimbangan kelangsungan usaha Provek ZZZ - 1499

Table with 3 columns: Operational, Ya / Tidak / Tidak ada, and Penjelasan. It contains 5 rows of questions regarding program management dependencies and organizational stability.

Dengan, Hormat,

Tanda tangan

Nama, Posisi, Tanggal

Hasil Terjemahan

[Human Initiative's Letterhead]

Going concern considerations Project ZZZ - 1499

Table with 3 columns: Operational, Yes / No / N/A, and Explanation. It contains 5 rows of questions regarding program management dependencies and organizational stability.

Respectfully yours,

Signature

Name, Designation, Date

Hak Cipta :

- 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



2. Kuesioner Penyelidikan Kecurangan

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Human Initiative's Letterhead

Date: 24 Agustus 2023

Attention: Zoelkarnain

KAP TANUBRATA SUTANTO FAHMI BAMBANG DAN REKAN (BDO di INDONESIA)
Prudential Tower, 17th Floor
Jl. Jend.Sudirman, Kay.79
Jakarta 12910 - Indonesia

Dear Sir/Madam,

Fraud Inquiries Questionnaire OKP Project ZZZ-1499

The following are the comments therefore made by our management to assist you in obtaining an understanding and assess risks of material misstatements whether due to fraud or error in relation to your Program.

Questions	Comments
1 Is there an awareness understanding in the Program of the need to assess fraud?	
2 "Fraud" in a project refers to a whole range of activities which include: <ul style="list-style-type: none"> • Misappropriation of assets (e.g. stealing); • Financial misreporting (e.g. reporting fictitious revenue or capitalizing expenses when these should be charged to P/L); • Illegal acts (e.g. bribery); • Persons who lie to management, or • Persons who take unfair advantage of the Program for personal benefit. Do you think your Program activities are susceptible to fraud in general? Please could you comment on why, or why not?	
3 What policies and procedures do you have in place to prevent, detect and deter employees, managers or others from committing fraud in your Program?	

Questions	Comments
4 Frequent small thefts can add up to a lot of money. What actions would you take if employees or managers are found stealing or defrauding the Program?	
5 Do you know of anyone who might be stealing or taking unfair advantage of this Program?	
6 Do you know of anyone who might be stealing or taking unfair advantage of this Program?	
7 Suppose someone who works in this Program decided to steal or commit fraud. Are you aware of possible ways in which he or she could commit fraud and get away with it?	
8 In your opinion, which activity or function in your Program is most likely to be exposed to the highest risk of fraud? And what do you do about it?	
9 Have you carried out an assessment of fraud risk in your Program? If you have, what is the result? If not, when will such an exercise be carried out?	
10 Is there any other information you wish to furnish regarding possible fraud or other operational issues related to the Program that may bear consideration to fraud issues?	

Respectfully yours,

Signature

Name

Designation

Date

Hasil Terjemahan

Kop Surat Human Initiative

Tanggal: 24 Agustus 2023

Kepada: Zoelkarnain

KAP TANUBRATA SUTANTO FAHMI BAMBANG DAN REKAN (BDO di INDONESIA)
Prudential Tower, Lantai 17
Jl. Jend.Sudirman, Kay.79
Jakarta 12910 - Indonesia

Yang Terhormat Bapak/Ibu,

Kuesioner Kecurangan Proyek OKP ZZZ-1499

Oleh karena itu, berikut ini adalah komentar yang dibuat oleh manajemen kami untuk membantu Anda memperoleh pemahaman dan menilai risiko salah saji material baik karena kecurangan atau kesalahan terkait dengan Program Anda.

Pertanyaan	Komentar
1 Apakah ada kesadaran dan pemahaman dalam Program tentang perlunya menilai kecurangan?	
2 "Penipuan" dalam suatu proyek mengacu pada berbagai macam kegiatan yang meliputi: <ul style="list-style-type: none"> • Penyalahgunaan aset (misalnya mencuri); • Kesalahan penulisan laporan keuangan (misalnya melaporkan pendapatan fiktif atau biaya kapitalisasi ketika ini harus dibebankan kepada Laba / Rugi); • Tindakan ilegal (misalnya penyuapan); • Orang yang berbohong kepada manajemen, atau • Orang yang mengambil keuntungan tidak adil dari Program untuk keuntungan pribadi. Apakah menurut Anda aktivitas Program Anda rentan terhadap penipuan secara umum? Tolong bisakah Anda memberikan alasan mengapa atau mengapa tidak?	

Questions	Comments
3 Kebijakan dan prosedur apa yang Anda miliki untuk mencegah, mendeteksi dan menegakkan kecurangan, penyalahgunaan, atau orang lain melakukan penipuan dalam Program Anda?	
4 Penipuan kecil yang sering dapat menohok biaya yang Tindakan apa yang akan Anda ambil jika kecurangan atau manajer ditunjukkan mencuri atau menyuap Program?	
5 Apakah Anda mengetahui seseorang yang mungkin mencuri atau mengambil keuntungan secara tidak adil dari Program ini?	
6 Apakah Anda mengetahui seseorang yang mungkin mencuri atau mengambil keuntungan secara tidak adil dari Program ini?	
7 Jika ada seseorang yang bekerja di Program ini memutuskan untuk prosedur atau melakukan Penipuan. Apakah Anda menyadari cara-cara yang mungkin di mana ia bisa melakukan penipuan dan lolos begitu saja?	
8 Menurut Anda, aktivitas atau fungsi mana dalam Program Anda yang paling mungkin terkena risiko penipuan tertinggi? Dan apa yang akan Anda lakukan tentang hal itu?	
9 Sudahkah Anda melakukan penilaian risiko penipuan dalam Program Anda? Jika sudah, apa hasilnya? Jika tidak, kapan latihan seperti itu akan dilakukan?	
10 Apakah ada informasi lain yang ingin Anda berikan mengenai kemungkinan penipuan atau masalah operasional lainnya yang terkait dengan Program yang mungkin memengaruhi masalah penipuan?	

Hormat Kami,

Tanda Tangan

Nama

Posisi

Tanggal

3. Konfirmasi Komitmen dan Kontinjensi



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

24 Agustus 2023

Kepada: Zoelkarnain
Kantor Akuntan Publik
Tanubrata Sutanto Fahmi Bambang dan Rekan
Prudential Tower Lantai 17
Jalan Jenderal Sudirman Kav. 79
Jakarta 12910
Indonesia

KONFIRMASI KOMITMEN DAN KEWAJIBAN KONTINGJENSI

Dengan Hormat Bapak/Ibu,

Berikut daftar lengkap komitmen dan kewajiban kontingensi yang tidak dicantumkan dalam laporan posisi keuangan *Human Initiative - Orphans Kafala Program (OKP) FY2023 Project ZZZ-1499* untuk periode 01 Januari 2018 - 27 Juli 2023.

	Deskripsi	Jumlah estimasi	Detail/Keterangan*
	Komitmen		
1.	Belanja modal yang telah dilakukan tetapi belum dibayar		
2.	Komitmen pembelian melebihi persaratan normal atau dengan harga material melebihi harga pasar		
3.	Modal investee yang tidak dapat dikembalikan		
4.	Melakukan atau kewajiban kontraktual untuk pembelian atau penjualan APD atau investasi jangka panjang lainnya		
5.	Kontrak penjualan berjangka		
6.	Kontrak pembelian berjangka		
7.	Kontrak pertukaran berjangka		
8.	Kontrak penjualan dengan harga yang jauh di bawah harga jual atau biaya penyelesaian saat ini		
9.	Penjualan yang dapat dinegosiasikan ulang		
10.	Komitmen sewa		
11.	Merger atau akuisisi yang tertunda		
12.	Berjanjian pembelian kembali modal saham		
13.	Item lainnya		

	Deskripsi	Jumlah estimasi	Detail/Keterangan*
	Kewajiban kontingensi		
1.	klaim berdasarkan kontrak penggantian biaya.		
2.	klaim untuk barang rusak, klaim garansi.		
3.	Garansi produk dan garansi produk		
4.	Kontrak yang belum selesai, denda keterlambatan, penalti		
5.	Jaminan kinerja, dan kontingensi lainnya yang diberikan kepada pihak ketiga atau badan Perusahaan		
6.	Surat kredit yang berlaku		
7.	Bidang tagihan didiskonkutkan dengan bank tetapi belum jatuh tempo		
8.	Tagihan yang didiskon atau diabaikan		
9.	Jaminan untuk pinjaman atau bal-bal lain		
10.	Jaminan, kewajiban, anak perusahaan, atau perusahaan terkait.		
11.	Akun didiskon dengan bantuan		
12.	Beban pajak yang bermasalah.		
13.	Pajak tambahan yang telah diketahui berdasarkan saran formal atau informal		
14.	Litigasi.		
15.	Klaim tertunda atau prospektif atau proses lainnya, termasuk klaim yang tidak ditegakkan dan klaim yang (belum) diajukan ke pengadilan.		
16.	Hukuman yang timbul dari pelanggaran hukum atau peraturan lembaga pemerintah.		
17.	Item lainnya		

Hasil Terjemahan

24 August 2023

Attention: Zoelkarnain
Kantor Akuntan Publik
Tanubrata Sutanto Fahmi Bambang dan Rekan
Prudential Tower Lantai 17
Jalan Jenderal Sudirman Kav. 79
Jakarta 12910
Indonesia

KONFIRMATION OF COMMITMENTS AND CONTINGENT LIABILITIES

Dear Sir/Madam,

The following is a complete listing of commitments and contingent liabilities which were not included in the statement of financial position of *Human Initiative - Orphans Kafala Program (OKP) FY2023 Project ZZZ-1499* for the period 01 January 2018 - 27 July 2023.

	Description	Estimated amounts	Details/Remarks*
	Commitments		
1.	Committed but unpaid capital expenditures		
2.	Purchase commitments in excess of normal requirements or at prices materially exceeding market prices		
3.	Uncalled capital of investee		
4.	Undertaking or contractual obligations for purchases or sales of PPE or other long-term investments		
5.	Forward sales contracts		
6.	Forward purchase contracts		
7.	Forward exchange contracts		
8.	Sales contracts at prices materially below current sales price or inventory cost		
9.	Sales subject to renegotiation		
10.	Lease commitments		
11.	Pending mergers or acquisitions		
12.	Share capital repurchase agreements		
13.	Other items		

	Description	Estimated amounts	Details/Remarks*
	Contingent liabilities		
1.	Claims under cost reimbursement contracts		
2.	Claims for faulty goods, warranty claims		
3.	Product warranties and product guarantees		
4.	Uncompleted contracts, late delivery penalties		
5.	Performance guarantees and other contingencies granted to third parties on behalf of the Company		
6.	Letters of credit in force		
7.	Bills (notes) receivable discounted with banks but not yet due		
8.	Bills (notes) discounted or endorsed		
9.	Guarantees for loans or other matters		
10.	Guarantees of obligations of subsidiary or related companies		
11.	Accounts discounted with recourse		
12.	Disputed tax assessments		
13.	Additional taxes of which there is present knowledge based upon either formal or informal advice		
14.	Litigations		
15.	Pending or prospective claims or other proceedings, including unasserted claims and claims not (yet) submitted to lawyers		
16.	Penalties arising from violation of laws or regulations of governmental agencies		
17.	Other items		



LAMPIRAN AGENDA KEGIATAN SELAMA PROSES PRAKTIK KERJA LAPANGAN

LOGBOOK

- 1. Nama Perusahaan/Industri : Human Initiative
2. Alamat : Jl. Angrek No.97, RT.001/RW.03, Cisalak Ps., Kec. Cimanggis, Kota Depok, Jawa Barat 16453
3. Judul PKL : Teknik Penerjemahan Pada Teks Bisnis di Human Initiative
4. Nama Pembimbing Industri : Khairunisa Restu

Table with 4 columns: No., Hari/Tanggal, Aktivitas, Tanda Tangan. It contains 16 rows of activity logs from September to December 2023, including tasks like translating documents, conducting interviews, and evaluations.

Supervisor Perusahaan

[Handwritten signature]

Khairunisa Restu

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN SURAT KETERANGAN DARI PERUSAHAAN



SURAT KETERANGAN

No : HI-P/196/RSC-VM/XII/E/2023

Perihal : Magang/PKL

Assalamu'alaikum wr. Wb.

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Dimiyati Syahidah
Jabatan : Manager Volunteer Management

Menerangkan bahwa nama Siswa dibawah ini:

Nama : Muhammad Naufal Alhilmy
Institusi : Politeknik Negeri Jakarta
Jurusan : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional

Adalah benar melaksanakan magang/Praktek Kerja Lapangan di Human Initiative di *Divisi Child Protection* pada Agustus – November 2023

Demikian surat keterangan ini dibuat dengan sebenarnya untuk digunakan sebagai pemenuhan syarat administrasi pada instansi yang terkait.

Wa'alaikum salam wr. Wb.
Depok, 21 Desember 2023

Dimiyati Syahidah
Manager Volunteer Management



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**FIELD WORK
PRACTICE REPORT**



**BUSINESS TEXT TRANSLATION
IN HUMAN INITIATIVE**

MUHAMMAD NAUFAL ALHILMY

2008411048

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL
COMMUNICATION STUDY PROGRAM
COMMERCIAL ADMINISTRATION
DEPARTMENT OF JAKARTA STATE**

POLYTECHNIC

DEPOK

2024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN
LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

HALAMAN PENGESAHAN
LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- a. Judul : Penerjemahan Teks Bisnis di *Human Initiative*
- b. Penyusunan
 - 1) Nama : Muhammad Naufal Alhilmy
 - 2) NIM : 2008411048
- c. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- d. Jurusan : Administrasi Niaga
- e. Waktu Pelaksanaan : 1 Agustus 2023 – 30 November 2023
- f. Tempat Pelaksanaan : *Human Initiative*
Jl. Angrek No.97, RT.001/RW.03, Cisalak Ps., Kec.
Cimanggis, Kota Depok, Jawa Barat 16453

Pembimbing PNJ,

Depok, 26 Januari 2024

Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd.

NIP: 23202202119890315

Pembimbing Instansi,

Khairunisa Restu

Mengesahkan.

Ka. Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan
Profesional



Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M. M., M.Hum



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

Praise my gratitude to God Almighty, because for His blessings and grace, the author can complete this Field Work Practice report. The writing of this Field Work Practice report was carried out in order to fulfill one of the requirements to achieve the Applied Bachelor's degree. The author realizes that, without the help and guidance of various parties, from the lecture period to the preparation of the Field Work Practice report, it is very difficult for the author to thank:

- a. Dr. Ina Sukaesih, Dipl, Tesol, M. M., M, Hum, as the head of the English Study Program for Business and Professional Communication.
- b. Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd, as the supervisor who has provided time, energy, and thought to direct the author in the preparation of this Field Work Practice report;
- c. Human Initiative, Khairunisa Restu as the supervisor who received the author carried out the Field Work Practice program for four months;
- d. Author's parents and family who have provided moral and material support assistance;
- e. Friends who have helped the author a lot in completing this Field Work Practice report.

Finally, the author hopes that Allah SWT will be pleased to repay all the kindness of all those who have helped. Hopefully this Field Work Practice report will bring benefits to the development of knowledge.

Depok, 24 December 2023

Author



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

PREFACE	iii
TABLE OF CONTENTS	iv
TABLE	vi
CHAPTER I.....	1
INTRODUCTION	1
1.1 Background.....	1
1.2 Scope of Activities	2
1.3 Time and Place of Implementation	2
1.4 Objectives and Benefits	3
1.4.1 Objectives	3
1.4.2 Benefits	3
CHAPTER II.....	4
LITERATURE REVIEW.....	4
2.1 Translation.....	4
2.3 Translation Process	5
2.4 Translation Techniques	6
CHAPTER III	13
IMPLEMENTATION RESULTS.....	13
3.1 Field Work Practice Unit.....	13
3.2 Description of Field Work Practices	13
3.2.1 Lessons Learned from Practical Field Work Activities.....	15
3.3 Description of the Translation Process.....	15
3.3.1 Going Concern Considerations Letter.....	16
3.3.1 Fraud Inquiry Questionnaire	17
3.3.1 Confirmation of Commitments and Contingencies Letter	18
3.4 Identify Obstacles Faced.....	19
3.4.1 How to Overcome Obstacles.....	19
CHAPTER IV	20
COVER	20
4.1 Conclusion	20
4.2 Advice	21

REFERENCES 22
ATTACHMENT..... 23



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE

Table 2. 1 Example of Translation Process	6
Table 3.1 Management Structure Human Initiative	13
Table 3.2 Description of Translation Techniques for Continuity Considerations	16
Table 3.3 Description of Translation Techniques of Fraud Investigation Questionnaire ..	17
Table 3.4 Description of Translation Techniques of the Fraud Investigation Questionnaire	18





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background

Field Work Practice Program (internship) is a learning activity in the field that aims to introduce and grow students' abilities in the real world of work. This learning is carried out through intensive relationships between internship program participants and companies, so as to gain experience and become graduates of the workforce. Therefore, students of the English for Business and Professional Communication (BISPRO) study program do internship to apply their translation knowledge that has been learned during the previous semesters. This internship program is also expected to be a means for students to gain knowledge, relationships, and experience.

The reason why the author chose Human Initiative (HI) as a place to do street vendors is because the author knows that IR has documents that can be translated and in accordance with what the author learned during lectures, for example business texts. The author also sees that Human Initiative is an organization that has good credibility to carry out street vendor activities because of the comfortable work environment and their vision that moves goodness to human dignity is a value that the author believes makes the author want to learn and make new experiences in the organization.

The Human Initiative is a non-governmental organization focused on community empowerment and humanitarian assistance. Established in Indonesia on December 10, 1999, Human Initiative also has a Child Protection Division that has a special focus on child protection and policies related to children's welfare and rights such as the protection of children from all forms of exploitation, violence, and neglect. Child Protection also has an Education and Awareness program that is part of the division's efforts. This includes educating the public, parents, and children themselves about children's rights and how to address child protection issues. The Child Protection Division is also responsible for providing assistance and support to vulnerable children, including children affected by conflict, natural disasters, or other difficult conditions. To achieve its goals, the division collaborates with



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

government agencies, other non-governmental organizations, and local or international partners. This is to ensure that child protection efforts are collaborative and effective.

The author's expectation after internship activities in the Human Initiative is to be able to contribute to the community, especially in the field of child protection. The author hopes to make new relationships and develop connections in humanitarian-based industries. The author also hopes to be able to use the skills learned in translating into the world of work and be able to share knowledge with others.

The author did street vendors for 4 months and learned that the work culture in Human Initiative is very dependent on teamwork. The author can also feel a very close family while doing street vendors and has the opportunity to participate in one of the Child Protection programs, one of which is participation in EduTrip, which is inviting foundation children to go on a trip. Human Initiative also provides a great Workflow as every step or task given is clearly explained and well directed. There was no bullying or violence during the author's experience so it can be said that the work environment at Human Initiative is very good and builds positive character.

1.2 Scope of Activities

During the practical fieldwork activities at Human Initiative, the author was given the task of translating business texts such as financial statements, invitations, questionnaires about business from Indonesian into English. However, as the focus of reporting fieldwork practices selected 3 business texts as follows:

- a. Going Concern Considerations
- b. Fraud Inquiry Questionnaire
- c. Confirmation of Commitments and Contingencies Letter

1.3 Time and Place of Implementation

The time and place of the Field Work Practice carried out by the Author are as follows:

- Time : August 1, 2022 – November 30, 2023
Agency : Human Initiative
Address : Jl. Angrek No.97, Cisalak Ps., Cimanggis District, Depok City
Website : <https://human-initiative.org/>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.4 Objectives and Benefits

1.4.1 Objectives

The objectives of writing fieldwork practice reports are as follows:

- a. Describe the experience of translating business texts, including aspects of the translation process, translation methods, translation techniques, ideologies, obstacles obtained, and solutions carried out during internship.
- b. Apply the knowledge learned in the lecture environment to the real world of translation work.
- c. Fulfill semester credit units (SKS) which is one of the academic requirements at the Jakarta State Polytechnic.

1.4.2 Benefits

The benefits of this Field Work Practice are as follows:

- a. Gain experience doing work in the industry.
- b. Gain broad insight and relationships and be able to work together, and communicate when facing the industrial world in the future.
- c. Gain expertise in translating texts according to the industrial world.
- d. Gain work experience, especially experience translating business texts.



**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER IV

COVER

4.1 Conclusion

The internship activities, or Field Work Practices (internship) that the author carried out in the Human Initiative for four months had conclusions including:

In terms of Language

1. The author gained experience working in the industry and can apply the translation knowledge learned during lectures.
2. Writers can work under the pressure of deadlines that can change.
3. The author is more familiar with business texts. And there are a lot of knowledge and insights in the field of translation, such as knowing good work ethics and how the real world of work is
4. Writers can soft *skills* in the form of operating excel for further

In terms of non-languages

1. Writers can work well together as a team
2. The author gets a feel for the world of work and participates in it
3. The author can understand the division of child protection is very important for children whose fate is less fortunate.

The author also found that the translation of business texts in the form of financial statements and questionnaires has stylistic characteristics that tend to be faithful compared to other texts. In performing this business text translation, a translator needs a high level of understanding before being able to move messages from the source language (BSu) into the target language (BSa). Business texts tend to defend the ideology of domestication more. In addition, the author also more often uses three techniques to maintain the style of the source text language and adapt to BSa, namely literal translation, common equivalents, and Calque.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4.2 Advice

During the internship, the author felt that the translation of business texts in the form of financial statements and questionnaires had varying levels of difficulty and depended on their respective discussions. The level of difficulty will make it difficult for ordinary readers to understand the various scientific terms used and the overall context of the discussion of the text.

Advice for students who want to do an internship at the Human Initiative

1. Research what divisions students will enter
2. Understand very well how the form and style of language are most often used in business texts, be it terms, meanings, meanings, and others that are closely tied to business
3. If you want to apply for street vendors into the child protection division, you must be ready to interact and go into the field.

Suggestions for the Company or Human Initiative are:

1. Inform internship students regarding entry and return hours, so that internship students are not mena mena in entering and returning times
2. Communicate if you need help, sometimes internship students are free because they are not given new assignments.

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENCES

- Catford, J.C., 1978. A linguistic theory of translation (Vol. 31). London: Oxford University Press.
- Hoed, Benny. (2003). Penelitian di Bidang Penerjemahan. Makalah Lokakarya
- Hoed, Beny. (2006). Penerjemahan dan Kebudayaan. Jakarta: Pustaka Jaya
- Molina, L. and Albir, A., 2002. Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), pp.498-512.
- Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies: Theory and Applications* (3rd.). Routledge.
- Newmark, P., 1969. A textbook of translation (Vol. 66, pp. 1-312). New York: Prentice hall.
- Nida, E.A. and Taber, C.R. eds., 1974. *The theory and practice of translation* (Vol. 8). Brill Archive.
- Penelitian PPM STBA LIA, Wisma Karya Sartika, Cipanas, West Java.
- Venuti, L., 1995. Translation, authorship, copyright. *The Translator*, 1(1), pp.1-24.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ATTACHMENT

1. Going Concern Considerations

[Kop Surat Human Initiative]

Pertimbangan kelangsungan usaha Provek ZZZ - 1499

Operasional	Ya / Tidak / Tidak ada	Denjelasan
1. Apakah Manajemen Program tergantung pada manajemen utama dan staf? <ul style="list-style-type: none"> • Apakah ada bukti bahwa Manajemen Program tidak dapat bertahan dengan hilangnya personil utama? • Apa dampak dari perselisihan/perburuhan? 		
2. Apakah Manajemen Program bergantung pada hibah dari Donatur? <ul style="list-style-type: none"> • Apakah ada bukti bahwa Manajemen Program tidak dapat bertahan tanpa hibah dari Donatur? 		
<i>Hal lain</i>		
3. Apakah Organisasi atau Manajemen Program dipengaruhi oleh litigasi atau perubahan dalam undang-undang dan peraturan? <ul style="list-style-type: none"> • Apakah ada pembatasan undang-undang pemerintah? • Apakah Manajemen Program terlibat dalam litigasi besar di mana penilaian yang merugikan akan membahayakan kelangsungan keberadaannya? (misalnya sehubungan dengan surat perintah untuk tidak membayar atau menagaki pesanan)? 		
4. Apakah ada hal-hal lain yang timbul yang dapat mempengaruhi kelangsungan Program Manajemen?		
5. Apakah ada kemungkinan untuk memperluas program ini ke tahap berikutnya?		

Dengan Hormat,

Tanda tangan

Nama :
 Posisi :
 Tanggal :

Translation Results

[Human Initiative's Letterhead]

Going concern considerations Project ZZZ - 1499

Operational	Yes / No / N/A	Explanation
1. Is the Program Management dependent on key management and staff? <ul style="list-style-type: none"> • Is there evidence that the Program Management cannot survive with the loss of key personnel? • What will be the impact of any labor disputes? 		
2. Is the Program Management dependent on a grant from the Donor? <ul style="list-style-type: none"> • Is there evidence that the Program Management cannot survive without grant from the Donor? 		
<i>Other</i>		
3. Is the Organization or Program Management affected by any litigation or changes in laws and regulations? <ul style="list-style-type: none"> • Is there government legislation restriction? • Is the Program Management involved in any major litigation in which an adverse judgement would imperil its continued existence? (e.g. in connection with writs for non payment or winding up orders)? 		
4. Are there any other matters arising which may affect the Program Management's continued existence?		
5. Is there any possibility to extent this program to the next phase?		

Respectfully yours,

Signature

Name :
 Designation :
 Date :



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. Fraud Investigation Questionnaire

Human Initiative's Letterhead

Date: 24 Agustus 2023

Attention: Zoelkarnain

KAP TANUBRATA SUTANTO FAHMI BAMBANG DAN REKAN (BDO in INDONESIA)
Prudential Tower, 17th Floor
Jl. Jend.Sudirman, Kay.79
Jakarta 12910 - Indonesia

Dear Sir/Madam,

Fraud Inquiries Questionnaire OKP Project ZZZ-1499

The following are the comments therefore made by our management to assist you in obtaining an understanding and assess risks of material misstatements whether due to fraud or error in relation to your Program.

Questions	Comments
1 Is there an awareness and understanding in the Program of the need to assess fraud?	
2 "Fraud" in a project refers to a whole range of activities which include: • Misappropriation of assets (e.g. stealing); • Financial misreporting (e.g. reporting fictitious revenue or capitalizing expenses when these should be charged to P/L); • Illegal acts (e.g. bribery); • Persons who lie to management, or • Persons who take unfair advantage of the Program for personal benefit. Do you think your Program activities are susceptible to fraud in general? Please could you comment on why, or why not?	
3 What policies and procedures do you have in place to prevent, detect and deter employees, managers or others from committing fraud in your Program?	

Questions	Comments
4 Frequent small thefts can add up to a lot of money. What actions would you take if employees or managers are found stealing or defrauding the Program?	
5 Do you know of anyone who might be stealing or taking unfair advantage of this Program?	
6 Do you know of anyone who might be stealing or taking unfair advantage of this Program?	
7 Suppose someone who works in this Program decided to steal or commit fraud. Are you aware of possible ways in which he or she could commit fraud and get away with it?	
8 In your opinion, which activity or function in your Program is most likely to be exposed to the highest risk of fraud? And what do you do about it?	
9 Have you carried out an assessment of fraud risk in your Program? If you have, what is the result? If not, when will such an exercise be carried out?	
10 Is there any other information you wish to furnish regarding possible fraud or other operational issues related to the Program that may bear consideration to fraud issues?	

Respectfully yours,

Signature

Name

Designation

Date

Translation Results

Kop Surat Human Initiative

Tanggal: 24 Agustus 2023

Kepada: Zoelkarnain

KAP TANUBRATA SUTANTO FAHMI BAMBANG DAN REKAN (BDO di INDONESIA)
Prudential Tower, Lantai 17
Jl. Jend.Sudirman, Kay.79
Jakarta 12910 - Indonesia

Yang Terhormat Bapak/Ibu,

Kuesioner Kecurangan Proyek OKP ZZZ-1499

Oleh karena itu, berikut ini adalah komentar yang dibuat oleh manajemen kami untuk membantu Anda memperoleh pemahaman dan menilai risiko salah saji material baik karena kecurangan atau kesalahan terkait dengan Program Anda.

Pertanyaan	Komentar
1 Apakah ada kesadaran dan pemahaman dalam Program tentang perlunya menilai kecurangan?	
2 "Penipuan" dalam suatu proyek mengacu pada berbagai macam kegiatan yang meliputi: • Penyalahgunaan aset (misalnya mencuri); • Kesalahan penulisan laporan keuangan (misalnya melaporkan pendapatan fiktif atau biaya kapitalisasi ketika ini harus dibebankan kepada Laba / Rugi); • Tindakan ilegal (misalnya penyusapan); • Orang yang berbohong kepada manajemen, atau • Orang yang mengambil keuntungan tidak adil dari Program untuk keuntungan pribadi. Apakah menurut Anda aktivitas Program Anda rentan terhadap penipuan secara umum? Tolong bisakah Anda memberikan alasan mengapa atau mengapa tidak?	

Pertanyaan	Komentar
3 Kebijakan dan prosedur apa yang Anda miliki untuk mencegah, mendeteksi dan menegakkan kecurangan, manajer, atau orang lain melakukan penipuan dalam Program Anda?	
4 Penipuan kecil yang sering dapat menohok biaya yang Tindakan apa yang akan Anda ambil jika kecurangan atau manajer ditunjukkan mencuri atau menyuap Program?	
5 Apakah Anda menastabah seseorang yang mungkin mencuri atau mengambil keuntungan secara tidak adil dari Program ini?	
6 Apakah Anda menastabah seseorang yang mungkin mencuri atau mengambil keuntungan secara tidak adil dari Program ini?	
7 Jika ada seseorang yang bekerja di Program ini memutuskan untuk korupsi atau melakukan Penipuan. Apakah Anda menyadari cara-cara yang mungkin di mana ia bisa melakukan penipuan dan lolos begitu saja?	
8 Menurut Anda, aktivitas atau fungsi mana dalam Program Anda yang paling mungkin terkena risiko penipuan tertinggi? Dan apa yang akan Anda lakukan tentang hal itu?	
9 Sudahkah Anda melakukan penilaian risiko penipuan dalam Program Anda? Jika sudah, apa hasilnya? Jika tidak, kapan latihan seperti itu akan dilakukan?	
10 Apakah ada informasi lain yang ingin Anda berikan mengenai kemungkinan penipuan atau masalah operasional lainnya yang terkait dengan Program yang mungkin memengaruhi masalah penipuan?	

Hormat Kami,

Tanda Tangan

Nama

Posisi

Tanggal



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3. Confirmation of Commitments and Contingencies Letter

24 Agustus 2023

Kepada: **Zoelkarnain**
Kantor Akuntan Publik
Tanubrata Sutanto Fahmi Bambang dan Rekan
Prudential Tower Lantai 17
Jalan Jenderal Sudirman Kav. 79
Jakarta 12910
Indonesia

KONFIRMASI KOMITMEN DAN KEWAJIBAN KONTINJENSI

Dengan Hormat Bapak/Ibu,

Berikut daftar lengkap komitmen dan kewajiban kontinjensi yang tidak dicantumkan dalam laporan posisi keuangan **Human Initiative - Orphans Kafala Program (OKP) FY2023 Project ZZZ-1499 untuk periode 01 Januari 2018 - 27 Juli 2023.**

	Deskripsi	Jumlah estimasi	Detail/Keterangan*
	Komitmen		
1.	Belanja modal yang telah dibukukan tetapi belum dibayar		
2.	Kontribusi pembelian melebihi persyaratan normal atau dengan harga material melebihi harga pasar		
3.	Modal investee yang tidak dapat dikembalikan		
4.	Melakukan atau kewajiban kontraktual untuk pembelian atau penjualan APD atau investasi jangka panjang lainnya		
5.	Kontrak penjualan berjangka		
6.	Kontrak pembelian berjangka		
7.	Kontrak pertukaran berjangka		
8.	Kontrak penjualan dengan harga yang jauh di bawah harga jual atau biaya persediaan saat ini		
9.	Penjualan yang dapat dinegosiasikan ulang		
10.	Kontribusi sewa		
11.	Merger atau akuisisi yang tertunda		
12.	Perjanjian pembelian kembali modal saham		
13.	Item lainnya		

	Deskripsi	Jumlah estimasi	Detail/Keterangan*
	Kewajiban kontinjensi		
1.	Klaim berdasarkan kontrak penggantian biaya		
2.	Klaim untuk barang rusak, klaim garansi		
3.	Garansi produk dan garansi produk		
4.	Kontrak yang belum selesai, denda keterlambatan, pengembalian		
5.	Jaminan, kinerja, dan kontinjensi lainnya yang diberikan kepada pihak ketiga atas nama Perusahaan		
6.	Surat kredit yang berlaku		
7.	Piutang tagihan didiskontokan dengan bank tetapi belum jatuh tempo		
8.	Tagihan yang didiskon atau disahkan		
9.	Jaminan untuk pinjaman atau balai lain		
10.	Jaminan kewajiban anak perusahaan atau perusahaan terkait		
11.	Akun didiskon dengan bantuan		
12.	Penilaian pajak yang berpasalah		
13.	Pajak tambahan yang telah diterima berdasarkan saran formal atau informal		
14.	Litigasi		
15.	Klaim tertunda atau prospektif atau proses lainnya, termasuk klaim yang tidak ditegaskan dan klaim yang (belum) diajukan ke pengadilan		
16.	Hukuman yang timbul dari pelanggaran hukum atau peraturan lembaga pemerintah		
17.	Item lainnya		

Translation Results

24 August 2023

Attention: **Zoelkarnain**
Kantor Akuntan Publik
Tanubrata Sutanto Fahmi Bambang dan Rekan
Prudential Tower Lantai 17
Jalan Jenderal Sudirman Kav. 79
Jakarta 12910
Indonesia

CONFIRMATION OF COMMITMENTS AND CONTINGENT LIABILITIES

Dear Sir/Madam,

The following is a complete listing of commitments and contingent liabilities which were not included in the statement of financial position of **Human Initiative - Orphans Kafala Program (OKP) FY2023 Project ZZZ-1499 for the period 01 January 2018 - 27 July 2023.**

	Description	Estimated amounts	Details/Remarks*
	Commitments		
1.	Committed but unpaid capital expenditures		
2.	Purchase commitments in excess of normal requirements or at prices materially exceeding market prices		
3.	Uncalled capital of investee		
4.	Undertaking or contractual obligations for purchases or sales of PPE or other long-term investments		
5.	Forward sales contracts		
6.	Forward purchase contracts		
7.	Forward exchange contracts		
8.	Sales contracts at prices materially below current sales price or inventory cost		
9.	Sales subject to renegotiation		
10.	Lease commitments		
11.	Pending mergers or acquisitions		
12.	Share capital repurchase agreements		
13.	Other items		

	Description	Estimated amounts	Details/Remarks*
	Contingent liabilities		
1.	Claims under cost reimbursement contracts		
2.	Claims for faulty goods, warranty claims		
3.	Product warranties and product guarantees		
4.	Uncompleted contracts, late delivery penalties		
5.	Performance guarantees and other contingencies granted to third parties on behalf of the Company		
6.	Letters of credit in force		
7.	Bills (notes) receivable discounted with banks but not yet due		
8.	Bills (notes) discounted or endorsed		
9.	Guarantees for loans or other matters		
10.	Guarantees of obligations of subsidiary or related companies		
11.	Accounts discounted with recourse		
12.	Disputed tax assessments		
13.	Additional taxes of which there is present knowledge based upon either formal or informal advice		
14.	Litigations		
15.	Pending or prospective claims or other proceedings, including unasserted claims and claims not (yet) submitted to lawyers		
16.	Penalties arising from violation of laws or regulations of governmental agencies		
17.	Other items		



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ATTACHMENT OF ACTIVITY AGENDA DURING FIELDWORK PRACTICE
PROCESS

LOGBOOK

1. Company/Industry Name : Human Initiative
2. Address : Jl. Angrek No.97, RT.001/RW.03, Cislak Ps., Kec. Cimanggis, Depok City, West Java 16453
3. Report Title : Business Text Translation Techniques at Human Initiative
4. Name of Industry Supervisor : Khairunisa Restu

No.	Day/Date	Activity	Signature
1	September 10, 2023	Translating translates <i>Confirmation of Commitments and Contingencies</i> .	
2	September 17, 2023	Translating <i>the Fraud Inquiry Questionnaire</i> .	
3	September 24, 2023	Translating <i>the Fraud Inquiry Questionnaire</i> .	
4	October 1, 2023	translating <i>Going Concern Considerations</i> .	
5	October 8, 2023	Conducting <i>Child Safe-Guard Policy</i> in Bogor.	
6	October 15, 2023	Evaluation of translated documents <i>Confirmation of Commitments and Contingencies</i> .	
7	October 22, 2023	Evaluate the translation of the <i>Fraud Inquiry Questionnaire</i> .	
8	October 29, 2023	translate <i>the Internal Control Questionnaire</i> .	
9	November 5, 2023	translate <i>IT Environment Questionnaire</i> .	
10	November 12, 2023	translate <i>the Subsequent Event Questionnaire</i> .	
11	November 19, 2023	translating the identity cards of orphans.	
12	November 26, 2023	translating the identity cards of orphans.	
13	December 3, 2023	Become a tutor on <i>Edu-Trip</i> at Snow World Bintaro.	
14	December 10, 2023	Translate activity reports	
15	December 17, 2023	Evaluation of translated documents of activity reports	
16	December 20, 2023	Evaluation of translated documents of activity reports	

Company Supervisor

Khairunisa Restu

ATTACHMENT OF CERTIFICATE FROM COMPANY



SURAT KETERANGAN

No : HI-P/196/RSC-VM/XII/E/2023

Perihal : Magang/PKL

Assalamu'alaikum wr. Wb.

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Dimiyati Syahidah
Jabatan : Manager Volunteer Management

Menerangkan bahwa nama Siswa dibawah ini:

Nama : Muhammad Naufal Alhilmy
Institusi : Politeknik Negeri Jakarta
Jurusan : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional

Adalah benar melaksanakan magang/Praktek Kerja Lapangan di Human Initiative di *Divisi Child Protection* pada Agustus – November 2023

Demikian surat keterangan ini dibuat dengan sebenarnya untuk digunakan sebagai pemenuhan syarat administrasi pada instansi yang terkait.

Wa'alaikum salam wr. Wb.
Depok, 21 Desember 2023



human initiative

Dimiyati Syahidah
Manager Volunteer Management

human-initiative.org

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

